

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Centro de Investigação em Estudos Germanísticos
MinervaCoimbra

**Miscelânea de Estudos
em Homenagem a
Maria Manuela Gouveia Delille**

Volume I / Band I

Coordenado por
Maria Teresa Delgado Mingocho
Maria de Fátima Gil
Maria Esmeralda Castendo

Coimbra, 2011

Título Miscelânea de Estudos em Homenagem a Maria Manuela Gouveia Delille, vol. 1

Coordenação Maria Teresa Delgado Mingocho, Maria de Fátima Gil e Maria Esmeralda Castendo

Fotografia em extratexto Rita Delille

Composição Pedro Bandeira

Impressão G.C. – Gráfica de Coimbra, Lda.

ISBN 978-972-9038-99-0 • 978-989-8007-13-1 • 978-972-798-295-0

Depósito Legal 327619/11

Edição

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
www.uc.pt/fluc

Centro de Investigação em Estudos Germanísticos
cieg@fl.uc.pt

MinervaCoimbra
minervacoimbra@gmail.com

Índice do Volume I

- 9 Nota da Redacção
- 11 Maria Manuela Gouveia Delille – Bibliografia
- 21 Maria Teresa Delgado Mingocho
Maria Manuela Gouveia Delille – Professora, Investigadora, Universitária
- 25 Jochen Vogt
Lobrede auf Maria Manuela Gouveia Delille anlässlich der Verleihung des
Jacob- und Wilhelm-Grimm-Preises 2004
- 31 John Greenfield
Laudatio por ocasião do Doutoramento *honoris causa* concedido pela
Faculdade de Letras da Universidade do Porto em 15 de Maio de 2008
- 39 *Tabula gratulatoria*

ESTUDOS ALEMÃES

- 47 Irmgard Ackermann
Alltagswirklichkeit in Deutschland im Spiegel der „Migrantenliteratur“
- 57 Fernanda Bernardo
Verso – para uma *poética*. A assinatura *poética* de Paul Celan – Celan lido à
luz de Derrida
- 73 Klaus-Michael Bogdal
„Nichts Unnachgiebigeres gibt es als die Vergangenheit“.
Armin T. Wegner, der erinnerte Vergessene
- 81 Ana Isabel Gouveia Boura
Identidade étnica e diálogo intercultural em *Wälsungenblut*
- 95 Fernando Catroga
Os dilemas do “patriotismo constitucional” de Habermas
- 111 Maria Teresa Cortez
O outro lado da realidade em *Ein Leben als Zwerg* (2006) de Urs Widmer
- 127 Konrad Ehlich
Land in Sicht? Facetten einer sub-disziplinären Problemgeschichte
- 133 Andreas Erb
„total ungeniert“. Dichter und ihre Lesereisen

- 147 Júlia Garraio
Fantasmas da Guerra – *Der Verlorene* de Hans-Ulrich Treichel
- 159 Isabel Capelo Gil
Medea, eine postkoloniale Erzählung?
- 179 Dietmar Goltschnigg
Franz Kafkas verrätselnder Erzähl-*process*
und seine hermeneutischen „Anforderungen“
- 189 Volkmar Hansen
Goethes *West-östlicher Divan*: Ein Persien-Buch
- 205 Hans-Werner Huneke
Rechtschreiberwerb und Deutsch als Fremdsprache – Übertragung aus
der L1?
- 223 Hannes Krauss
Entdeckung eines Autors: Hans-Ulrich Treichel
- 229 Joseph A. Kruse
<Textlücke>. Ein bisher verschollenes Bruchstück aus dem
<Memoiren>-Fragment Heinrich Heines über seine Kusine Therese
- 243 Marília dos Santos Lopes / Peter Hanenberg
Geschichtsschreibung und Literaturwissenschaft
- 253 Vasco Gil Mantas
A Operação Aníbal: início do fim da presença germânica a leste do Oder
- 277 Mário Matos
A viagem e a “viragem” na RDA
- 293 Anabela Mendes
A perna do cão e a tromba do elefante. Natureza e Arte no discurso
de Kandinsky e Klee
- 303 Maria Teresa Delgado Mingocho
Margarethe von Bülow (1860-1884) – uma escritora injustamente esquecida?
- 319 Ulrich Müller
Vom Aufstand der Jungen in modernen deutschen Mittelalter-Theaterstücken:
Tankred Dorst/Ursula Ehler (*Merlin oder Das wüste Land* 1981),
Christoph Hein (*Die Ritter der Tafelrunde* 1989)
- 329 Ilse Nagelschmidt
„...ick war freier als jeder im Westen“. Vom Stiften und Hinterfragen
einer Gedächtnisgemeinschaft in Ostdeutschland nach 1989

- 341 Manuela Nunes
A busca da verdade segundo Lessing? A desconstrução de *Nathan, der Weise* no final do século XX: George Tabori e Elmar Goerden
- 359 Hugh Ridley
Aneignung und Radikalisierung.
Überlegungen am Beispiel Emerson und Nietzsche
- 369 Ludwig Scheidl
Crónica de família ou romance histórico:
o romance de Arno Geiger *Es geht uns gut* e os traços de Joseph Roth
- 375 Hans Schemann
Zur Frage nach der Grundlage von Literaturwissenschaft und Stilistik
als Problem der (unmittelbaren) Ähnlichkeit
- 397 Manfred Schmeling
Durchaus wissenschaftliche Überlegungen zum „Höheren Blödsinn“.
Christian Morgensterns *Galgenlieder* aus komparatistischer Sicht
- 409 Henrike Schön
Magie der Stimme. Betrachtungen zur Dichterlesung
zwischen literaturwissenschaftlicher Forschung und literarischem Leben
- 419 Helmut Peter Schwake
Liselotte von der Pfalz als Briefschreiberin. „Schreib mal wieder“ –
Erzählen im brieflichen ‚Gespräch‘ (Liselotteana VI)
- 429 † Horst Turk
„Situationen für die Menschheit“: Schillers *Fiesko*
im Vergleich der Fassungen als Dokument des politischen Theaters
- 455 Thorsten Unger
„So brauchen wir gar keinen Kaiser.“ Zur Barbarossa-Episode
in Heinrich Heines *Deutschland. Ein Wintermärchen*
- 473 Gonçalo Vilas-Boas
A viagem como encenação. Os textos “orientais” de Christian Kracht
- 491 Jochen Vogt
Lebst du noch? Wohnst du schon?
Über Bombenkrieg, Wiederaufbau und Architekturkritik bei Heinrich Böll

ESTUDOS PORTUGUESES

- 505 Eloísa Álvarez
Tres traductores y una traducción. Unamuno, Rogelio Buendía
y Francisco Maldonado, para *Constança*, de Eugénio de Castro

- 525 Carlos Ascenso André
Morte por vida, numa história de mulheres.
Notas de leitura de *O vento assobiando nas gruas*, de Lúcia Jorge
- 529 Ana Paula Arnaut
Ética e Estética da Justiça em Miguel Torga
- 545 Joachim Born
Der Einfluss der portugiesischen Sprache auf die nichtromanische Welt
- 561 João Nuno Corrêa Cardoso
Quando falo português sinto-me diferente, um pouco estrangeira.
As atitudes linguísticas de um grupo infanto-juvenil cabo-verdiano
- 573 † Aníbal Pinto de Castro
Vieira, uma expressão singular do barroco luso-brasileiro
- 587 Aida Fernanda Dias
O Livro Vermelho de D. Afonso V, numa cópia quinhentista
- 603 Manuel Ferro
Transitoriedade e caducidade dos géneros literários:
o caso do poema herói-cómico
- 617 Maria do Céu Fialho
Hélia Correia: Medeia reescrita em *Desmesura*
- 629 Maria Carmen de Frias e Gouveia
O Português popular e regional como “reservatório linguístico”
de épocas pretéritas da Língua
- 643 Maria António Hörster
Tradutores e tradução na literatura portuguesa dos séculos XX e XXI
- 659 Winfried Kreutzer
O homem e as coisas na poesia de Eugénio de Andrade
- 667 Rita Marnoto
Arcades ambo. Os estatutos da Arcádia Romana e da Arcádia Lusitana
- 687 José Carlos Seabra Pereira
Lector in fabula: estética do simbólico e estratégia textual em
Esau e Jacó de Machado de Assis
- 695 Graça Rio-Torto
Avaliação em Língua Portuguesa nos exames nacionais de 9.º ano
- 721 Vítor Aguiar e Silva
Intertextualidade e hermenêutica no episódio do Velho do Restelo
- 733 Henry Thorau
Seele essen Angst auf.
Anmerkungen zum Roman *O vento assobiando nas gruas* von Lúcia Jorge

Índice do Volume II

ESTUDOS LUSO-ALEMÃES

- 739 Claudius Armbruster
Kulturschock in Trás-os-Montes und Oberammergau – Miguel Torgas
prosaische Inszenierung und Reflexion der Passionsspiele im
Norden Portugals und Süden Deutschlands
- 751 Maria Francisca Athayde
*fazer uma pergunta, hacer una pregunta, poser une question,
eine Frage stellen, to ask a question, fare una domanda* – colocações
em línguas europeias: a ilusão da semelhança?
- 773 Gabriele Beck-Busse / Winfried Busse
Os dicionários “Michaëlis”: o “Duden” português
- 789 Horst Bergmeier
„Vollendung im Untergang“. Über Reinhold Schneider
- 799 Dietrich Briesemeister
Das Portugalbild in Deutschland (1945-1986)
- 811 Isabel Cardigos
O príncipe encantado em sapo e o sapo que nunca foi príncipe:
ecos contrastantes de um mesmo conto tradicional
- 823 Judite Carecho
Pretérito Mais-que-Perfeito e ‘Plusquamperfekt’:
semântica e questões de tradução
- 837 Maria Cristina Carrington
“Auf dem linken Ufer des Mondego”.
Um (outro) texto de Reinhold Schneider sobre Coimbra
- 849 Marion Ehrhardt
A Marquesa de Alorna e a Ordem da Cruz Estrelada. Uma mulher de letras
portuguesa agraciada com uma condecoração germano-austriaca
- 853 Anne Martina Emonts / Leonor Martins Coelho / Paulo Miguel Rodrigues
Apontamentos sobre um capítulo esquecido da história cultural europeia

- 869 José d'Encarnação
A “Escola Alemã” e os estudos de epigrafia romana em Portugal
- 885 Maria de Fátima Gil
Magalhães e o demoníaco na obra de Stefan Zweig
- 893 Orlando Grossegeesse
Vom Stechlin zum Ramalhete und zurück.
Konversation und Ereignis bei Fontane und Eça de Queiroz
- 907 † Erwin Koller
A razão por que “Leonora kaiserin tranck kein wein”.
Uma questão de hermenêutica intercultural e outros assuntos lusos na
Weltchronik de Hartmann Schedel
- 921 Hermann Krapoth
Zur Übersetzung einer Stelle aus Brochs *Der Tod des Vergil* (1945)
im Kontext des Meerfahrtmotivs
- 933 Rogério Paulo Madeira
Revolte *versus* Resignation: Widerruf und Buße
in Karl Gutzkows *Uriel Acosta* und Agustina Bessa-Luís’ *Um Bicho da Terra*
- 949 Américo Monteiro
Guerra Junqueiro e as suas visões da Alemanha
- 955 Ofélia Paiva Monteiro
Garrett e Tieck. A propósito de *Frei Luís de Sousa* e da personagem Maria
- 969 Rolf Nagel
Gebrauchslyrik im Herrscherlob – Gesang auf Königin D. Estefânia
- 975 Teresa Martins de Oliveira
A construção do espaço em *Nachtzug nach Lissabon* de Pascal Mercier
- 985 Alfred Opitz
A “bestia germánica” e a “música dos anjos”.
Sobre a mitificação da Alemanha na literatura ibérica novecentista
- 995 Alexandra Pinho
Representações do exílio: *Sob Céus Estranhos*,
narrativas de Ilse Losa e de Daniel Blaufuks

- 1007 Ana Maria Ramalheira
Culturas e épocas em diálogo no contexto do teatro musical europeu –
a opereta *O Lenço de Renda da Rainha* (1880) de Johann Strauß (Filho)
- 1029 Fernando Ribeiro
Lessing: fab.; III; P.
- 1037 Jaime Ferreira da Silva
A Grammatik der portugiesischen Sprache de Gärtner
- 1047 Rute Soares
Sehen, ver e olhar: sentidos em contraste
- 1057 Maria Leonor Machado de Sousa
José Gomes Monteiro, um germanista romântico
- 1069 Maria Antónia Gaspar Teixeira
Werther nos palcos portugueses do século XIX (1828-1837)
- 1085 Luís Reis Torgal
História, ficção e memória. Notas de leitura e de viagem
à volta do Nazismo, do Fascismo e do Estado Novo
- 1097 Christine Zurbach
Uma recepção portuguesa de três peças de Bertolt Brecht

ESTUDOS DIVERSOS

- 1109 Eduarda Alvelos-Wittinghofer / Renato Correia
A Declaração de Berlim: uma abordagem interlinguística
- 1117 Antoinet Brink
O factor M na aula de Neerlandês: o papel da língua alemã
na aula de língua neerlandesa
- 1125 Lothar Bunn
Studienpropädeutik als mögliche Aufgabe der Auslandsgermanistik?
Überlegungen aus der Fremdperspektive
- 1129 Fernando Clara
Entre o luxo e o lixo. Da insustentável leveza das Línguas na Universidade

- 1133 Jeroen Dewulf
Die Zukunft der Schweiz in einem vereinten Europa.
Ein Interview mit Hugo Loetscher
- 1137 Adelaide Chichorro Ferreira
Da expansão por planetas nunca dantes saqueados
à reposição da ordem pelas crianças no (recriado) planeta Zu
- 1151 Isabel Lousada / Maria João da Rocha Afonso
Shakespeare no circuito de uma epístola entre Londres e Lisboa
- 1173 Maria de Fátima Marinho
Da sedução em *La fille aux yeux d'or* de Balzac
- 1185 Maria Luísa Portocarrero
P. Ricoeur: responsabilidade, imputabilidade e sabedoria prática
- 1195 Manuel Augusto Rodrigues
A Universidade de Graz integrada no Grupo de Coimbra
- 1201 Ana Clara Santos
Das colecções de teatro estrangeiro em Portugal (séc. XVIII-XIX)
- 1213 José P. Ferreira da Silva
Reflexões